

Les constructions indirectes

Utilisées lorsque quelqu'un fait l'expérience de quelque chose :

Actes involontaires : la personne n'a pas le contrôle de l'action, ou bien fait l'expérience de l'action

Etats psychologiques : faim, soif, froid, chaud, rire, maladie, douleur, amour...

Si une expérience X est éprouvée par quelqu'un :

किसी को X आना (ou लगना, होना) :

किसी (oblique de कोई) = personne subissant l'expérience

X = ce qui est subi ou expérimenté. Le verbe s'accorde avec X.

Exemples :

Acceptation : क्या तुम्हें यह शादी मंजूर है ? *Est-ce que tu acceptes ce mariage ?*

Amour : प्यार, प्रेम

रोमियो को जूलियट से प्यार है । *Roméo aime Juliette.*

ou : रोमियो जूलियट से प्यार करता है ।

Apercevoir : किसी को X दिखाई देना *apercevoir X* (pas de construction ergative)

मुझे छोटे मकान दिखाई दे रहे हैं । *J'aperçois des petites maisons.*

मुझे छोटे मकान दिखाई दिए । *J'ai aperçu des petites maisons.*

किसी को नज़र आना

Audition : किसी को X सुनाई देना *entendre X* (pas de construction ergative non plus)

Besoin :

उसको दो साड़ियाँ चाहिए थीं । *Il lui fallait deux saris.*

क्या आपको किसी चीज़ की ज़रूरत है ?

Est-ce que vous avez besoin de quelque chose ?

आपको किस चीज़ की ज़रूरत है ? *De quoi avez-vous besoin ?*

मुझे किसी चीज़ की ज़रूरत नहीं । *Je n'ai besoin de rien.*

Habitude :

मुझे एक बुरी आदत थी । *J'avais une mauvaise habitude.*

On peut dire aussi : मेरी एक बुरी आदत थी ।

Intention :

मुझे नई गाड़ी खरीदने का इरादा है ।

J'ai l'intention d'acheter une nouvelle voiture.

Alternative : मेरा इरादा है नई गाड़ी खरीदने का ।

Intérêt :

उसको भारतीय साहित्या में दिलचस्पी थी । *Il s'intéressait à la littérature indienne.*

आपको दिलचस्पी किस में है ? *À quoi vous intéressez-vous ?*

Loisir, disponibilité :

मुझे रविवार की दोपहर को फुर्सत है । *Je suis libre dimanche après-midi.*

Plaire :

उसे मेरा काम अच्छा नहीं लगा । *Il n'a pas aimé mon travail.*

यह किताब मुझे बहुत पसंद आई है । *Ce livre m'a beaucoup plus.*

अच्छा : note un plaisir ponctuel पसंद : approbation générale

पसन्द होना ne se met jamais au passé simple

Ressenti psychologique :

आपसे मिलकर मुझे बड़ी खुशी हुई । *J'ai été très heureux de vous rencontrer.*

जब तुम गए हो तो निशा को बहुत दुख हुआ ।

Lorsque tu es parti, Nisha a été très peinée.

राधा को शेकर से प्रेम हो गया है । *Radha est tombée amoureuse de Shekar.*

उन्हें बड़ा आश्चर्य हुआ । *Ils ont été très surpris.*

उसको बच्चों पर दया आई । *Il (Elle) a eu pitié des enfants.*

मुझे जाने की इच्छा थी । *J'avais envie de partir.*

Savoir :

मुझे यह बात मालूम नहीं थी । *Je n'étais pas au courant de cette affaire.*

Avec आना :

Par exemple connaissance d'une langue :

क्या आपको हिन्दी आती है ? *Savez-vous parler hindi ?*

(En hindi le nom d'une langue est toujours féminin.)

Autres types de savoirs :

इस बच्चे को तैरना आता है । *Cet enfant sait nager.*

Sensations :

मुझे भूख लगती है । *J'ai faim.*

बच्चों को प्यास लगी । *Les enfants ont soif.*

(L'utilisation du passé simple implique que la sensation de soif est bien installée : les enfants ont pour de bon la sensation de soif. Tandis qu'avec un présent on commence seulement à avoir faim ou soif.)

राम को दर्द है । *Ram a mal.*

राम को पेट में दर्द है । *Ram a mal au ventre.*

रोज़ रात को हमें ठंड लगती थी । *Nous avons froid chaque nuit.*

Souvenir : याद

याद करना = *se souvenir, chercher dans sa mémoire*

याद रखना = *mémoriser*

अचानक मुझे चाचाजी की याद आई । ou : अचानक मुझे चाचाजी याद आए ।

Soudain je me suis rappelé de mon oncle.

Trouver par hasard : किसी को X मिलना

राम को कोई किताब मिली थी । *Râm avait trouvé un livre.*

(littéralement, Râm avait fait l'expérience de la trouvaille d'un livre).